

Ministerstvo vnútra Maďarskej  
ľudovej republiky

~~VYHRAZENÉ~~

"Prísne tajné"

Číslo: 68-102/-1972, Tuk.

V Budapešti, 27. októbra 1972.

ZMĚNA  
STUPNĚ UTAJENÍ



PROTOKOL

20. 11. 2002

DNE

PODPIS

o jednaní Rekreačnej služby Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky ohľadne rekreačných otázok na rok 1973.

V dňoch 24-27. októbra 1972 došlo v Budapešti k prejednaniu vzájomnej výmeny a realizácie rekreačných foriem medzi Ministerstvom vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálnym ministerstvom vnútra Československej socialistickej republiky, na rok 1973, ktoré sú:

- zmluvná oámena,
- výmenná rekreácia na vlastné náklady,
- rekreácia detí,
- campingové tábory.

Jednania sa zúčastnili:

-zo strany Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky:

plukovník Imre Görög,  
plukovník Sándor Vágó

-zo strany Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky:

plukovník Ján Goliáš,  
major Jindřich Kubica.

Behom jednania sme vzájomne hodnotili skúsenosti z realizácie v roku 1972 a sme konštatovali, že sa uzavrela k spokojnosti oboch Strán.



Obe strany vyjádřili želanie, že formy rekreácie si želajú zachovať i v budúcnosti, a v októbri 1973 vzájomne preskúmajú možnosti rozšírenia počtu účastníkov na rekreácii, a to ako z hľadiska zmluvnej, tak i z hľadiska výmennej rekreácie na vlastné náklady.

Maďarská strana vyslovila prianie, aby mohla v budúcnosti umiestňovať svoje rekreačné skupiny vo Vysokých Tatrách.

Pri jednaniach sme sa v záujme zaistenia nerušenej prevádzky rekreácie v roku 1973 dohodli na nasledovnom:

I.

Zmluvná výmenná rekreácia

1. Realizácia zmluvnej výmennej rekreácie bola zakotvená v dopisoch vzájomne zaslaných v roku 1966 a v protokole z 30. novembra 1971, podpísaného v Prahe.

Termíny rekreácie:

-československá skupina

Od 1-21. júla 1973 v rekreačnom stredisku Ministerstva vnútra Maďarskej ľudovej republiky v Balatonlelle,

-maďarská skupina

od 1-21. júla 1973 v rekreačnom stredisku Desna Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky.

2. Preprava rekreačných skupín bude zaistená lietadlom Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky. Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky uhradí náklady za pohonné látky dopravujúceho lietadla, ako aj náklady, súvisiace s pristávaním lietadla.



3. Zmluvné strany sa aspoň 10 dní pred zahájením rekreácie vzájomne informujú o zložení rekreačných skupín, o mene, hodnosti a funkcii vedúceho.
4. Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky podá včas informáciu o termíne priletu lietadla.

## II.

### Výmenná rekreácia na vlastné náklady

1. Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky zaistí v hlavnej sezóne 1973 - 1974, 240 miest k dispozícii Ministerstvu vnútra Maďarskej ľudovej republiky podľa nižšie uvedeného:

Od 15-28. decembra 1973 v rekreačnom stredisku  
"1.máj" v Starom Smokovci 90 miest

Od 30. decembra 1973 do 12. januára 1974 v rekreačnom stredisku "Švermovo" v Tatranskej Lomíci, 150 miest.

Výmenou za vyševedené zaistí Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky v lete 1973 rekreáciu pre 240 osôb; pre 10 rodín v rekreačnom stredisku Ministerstva vnútra v Siófoku a pre 5 rodín v niektorom rekreačnom stredisku pri Balatone v nasledujúcom časovom období:

Od 2-15. júla 1973	60 miest
Od 17-30. júla 1973	60 miest
Od 2-15. augusta 1973	60 miest
Od 17-30. augusta 1973	60 miest



2. Účastníci 14-dennej rekreácie môžu byť výlučne pracujúci Ministerstva vnútra a ich bezprostrední rodinní príslušníci.
3. Účastníci rekreácie, v rekreačných strediskách príslušnej krajiny sú povinní dodržiavať domáci poriadok.
4. Pre účastníkov rekreácie sú organizované 2 výlety v dvoch prípadoch zoznamovací a rozlúčkový večierok s hudbou a tancom.
5. Obe ministerstvá vnútra sa zaväzujú, že v rámci svojich možností zaistia ubytovanie a stravovanie na rovnakej úrovni.
6. Obe strany sa zaväzujú, že pre rekreantov zaistia bezplatnú lekársku starostlivosť alebo nemocničné ošetrovanie. Rekreácie sa môžu zúčastniť výlučne osoby, ktoré nepotrebujú starostlivosť odborného lekára.
7. Účastníci rekreácie sú povinní priniesť so sebou úradne vydaný poukaz, na ktorom sú uvedené osobné údaje účastníka, deň príchodu a odchodu z rekreačného strediska. Posledný deň 14-dennej rekreácie odpoľudnia sú povinní opustiť rekreačné stredisko. V deň odchodu je treba zaistiť balík s potravinami na cestu, ktorý odpovedá 2/3-ám stravovacej normy.
8. Hostiteľské ministerstvo vnútra zaistí náklady, spojené s rekreáciou - ubytovanie, stravovanie, program- majitelia poukazov zaplatia úhradu za rekreáciu v rekreačnom stredisku v <sup>plnej</sup> ~~sume~~ prijímacieho štátu.
9. Poukazy na zmluvnú výmennú rekreáciu si vzájomne vymenia vo Vsochých Tatrách <sup>do</sup> ed 12. januára 1973. Vedúci pricestujúcej skupiny odnesie so sebou, respektíve prinesie so sebou poukazy.

### III.

#### Vzájomná rekreácia detí



Obe ministerstvá zaistia pre deti svojich pracovníkov vzájomnú rekreáciu -táborenie-. Detskej rekreácie sa zúčastní 48 chlapcov, 48 dievčat a 8 pedagógov.

Zo strany Federálneho Ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky v Pionierskom tábore "Borinka" pri Bratislave od 1-14. júla 1973, Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky v Pionierskom tábore v Balatonlelle od 1-24. júla 1973.

Preprava detí bude zaistená vlastnými autobusmi.

Obe strany sa budú vzájomne informovať o presnom čase príchodu skupín a o mene vedúcich pedagógov.

#### IV.

##### Používanie campingov

Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky zrušilo dňom 1. novembra 1972 svoj nájom campingu "Aranyhíd" v Balatonlelle, nakoľko nájomné bolo neprijateľne zvýšené. Na zaistenie campingových možností sa hľadajú riešenia, ale treba počítať s tým, že na rok 1973 nebude možné vytvoriť nový campingový tábor.

Ak bude campingový tábor na rok 1973 zaistený, Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky zaistí pre pracovníkov Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky možnosti campingovania. Ohľadne umiestnenia campingu, o čase a podmienok jeho používania, bude podaná správa prostredníctvom oddelenia medzinárodných stykov.



V.

D O D A T O K

1. Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky registruje pranie Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky, že v rámci zmluvnej výmennej rekreácií, maďarská skupina bude v roku 1973 umiestnená v Desne z toho dôvodu, že v rekreačnom dome "Panorama" v Špindlerovom Mlyne sa prevádzajú adaptačné práce.

Na žiadosť Maďarského ministerstva vnútra a Federálneho ministerstva vnútra Československej socialistickej republiky preskúma možnosti, aby maďarská skupina mohla byť umiestnená od roku 1974 vo Vysokých Tatrách.

2. Československí súdruhovia, ktorí sa zúčastnili jednania, pozreli si rekreačné domy

- Siófok,
- Balatonlelle,
- Héviz, a
- Balatonfüred.

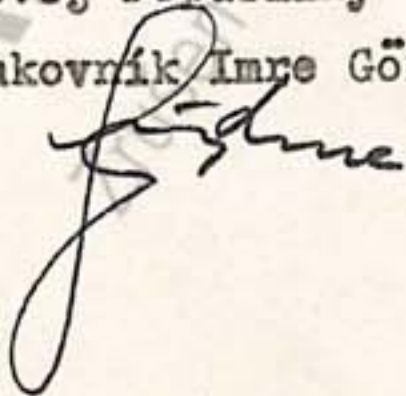
3. Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky a Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky sa dohodli v tom, že na vyhodnotenie roku 1973, ako aj prejednanie rekreačných problémov roku 1974 zidú sa v októbri 1973 v hlavnom meste Československej socialistickej republiky.

Táto zápisnica bola vyhotovená v 2x2 exemplároch v maďarskej a českej reči, oba texty sú rovnako platné.

D.a.h.

Za Ministerstvo vnútra Maďarskej ľudovej republiky

/plukovník Imre Görög/



Za Federálne ministerstvo vnútra Československej socialistickej republiky

/plukovník Ján Góliáš/

